

W. SHAKESPEARE

LERWA BWAR

(TWELFTH NIGHT)

TRADIXION-ADAPTASION PAR

DEV VIRAHSAWMY

©Dev Virahsawmy

TEX SOURS: CAMBRIDGE SCHOOL SHAKESPEARE
EDITE PAR REX GIBSON

LALIS PERSONAZ

DAN ILIRYA

LAKOUR DIK ORSINO

Orsino
Valanten – enn nob
Kouryo – enn nob
Mizisien
Bann nob
Bann ofisie larme

LAKAZ KONTES OLIVIA

Olivia
Sir Toby Larak
Malvolio
Mangann – boufon Olivia
Mariya – servant Olivia
Fabien – serviter

Enn pret
Enn kapitenn bato

BANN VIZITER

Viola – pli tar li degize kouma Sezario
Sebastien, frer zimo Viola
Sir Anndrou Lagelak – pe rod kourtiz Olivia
Antonio – kamwad Sebastien
Bann maren

Zistwar la pase dan Ilirya

AK 1 SENN 1

DAN PALE ORSINO

LAMIZIK PE ZWE. ORSINO, KOURYO EK BANN NOB RANTRE

ORSINO

Si lamizik nouri lamour, tap plen;
Donn mwa plen tenk ziska li deborde;
Lerla swa lapeti tengn, swa li mor.
Bis sa sawal la, so lafen ti feb;
Li kares zorey kouma ti labriz
Ki travers enn zarden fler tou kouler,
Koken, partaz parfen. Ase! Mo'nn plen!
Li'nn perdi kara; pa kouma avan.
Ah leker lamour! Malgre to tipti
To anglouti tou kouma losean.
Li rantre gayar; enn minit pli tar
Li mou, li tonbe. Emosion telman
Mazik, li fer nanyeditou vinn tou.

KOURYO

Exelans, finn ler.

ORSINO

Ki zafer Kouryo?

KOURYO

Okip zafer la.

ORSINO

Samem mo pe fer.
Depi premie fwa nou regar krwaze,
Olivia okip zafer la okler;
Tou lezot zafer nepli nesaser
E mwa mo leker zis enn ti zafer;
Viktim gran dezir fer mwa pov martir.
Mo finn fouti net.

VALANTEN RANTRE

Ki Olivia dir?

VALANTEN

Senier Orsino, mo nouvel pa bon.
Madam la pa finn axepte zwenn mwa.
Servant finn dir mwa Madam Olivia
Finn pran desizion fer enn dey set an,
Enn dey strik pou plor lamor so frer.
Pa ena plas pou lezot santiman.

ORSINO

Admirab Olivia! Si pou enn frer
Li kapav fer sa, ki li pa pou fer

Ler emosion for fles aveg Kipid
Touy tou afeksion andeor lamour
E ki so servo, lefwa ek leker
Konn enn sel lerwa ki pran kontrol tou!
Anou repoze dan lanbians parfen;
Santiman lamour dan lonbraz floral
Bourzone, fleri, larg tou so petal.

ZOT SORTI

AK 1 SENN 2

LOR LAPLAZ ILIRYA

VIOLA, KAPITENN BATO EK MAREN RANTRE

VIOLA

Kapitenn, ki sa pei la?

KAPITENN

Mamzel, apel li Ilirya.

VIOLA

Mwa mo la dan Ilirya,
Mo frer li dan nirvana.
Eski li'nn nwaye? Ki zot tou panse?

KAPITENN

Veritab mirak ki ou lavi sov.

VIOLA

Ayo mo pov frer! Kikfwa li'nn sape.

KAPITENN

Mo kwar ena sans. Apre nou nofraz,
Ler nou ti group ti dan kano-sovtaz,
Mo ti trouv ou frer arme ar kouraz
Pe fer fas danze. Lor lema bato
Ki ti pe flote, koumadir Aryon
Lor ledofen ou frer ti pe trik
Menas vag fatal.

VIOLA

Mersi Kapitenn. Ou'nn sov mo lavi
E seki ou'nn dir pe donn mwa lespwar
Ki mo frer osi parey kouma mwa.
Ou konn Ilirya?

KAPITENN

Ase bien Mamzel.

Mo'nn ne ek grandi pa tro lwen isi.

VIOLA

Kisannla pe diriz sa pei la?

KAPITENN

Enn dimoun bien nob e bien respektab.

VIOLA

Dir mwa ki so nom.

KAPITENN

Li'apel Orsino.

VIOLA

Ou'nn dir Orsino? Souvan mo papa
Ti koz so koze. Li selibater?

KAPITENN

Seki mo kone li pa finn marye
Me ena rimer - kouma ou kone
Zournal sifon ble fer rimer marse -
Latet finn gate ar sarm Olivia.

VIOLA

Kisannla sa?

KAPITENN

Gran dimoun dan landrwa.

Enn zoli tifi, tifi enn gran Kont,
Ki finn desede. Mamzel la so frer
Ti pe okip tou me malsans swiv zot:
So frer 'si fek mor. Ayo gran maler!
Lapenn sitan gran ki zenn Kontes la
Finn pran desizion zame pou marye.

VIOLA

Kikfwa mo kapav al travay kot li?
Mo viv ankaset ziska mo kapav
Les lemonn kone ki vmem mo'ete.

KAPITENN

Difisil Mamzel! Li refiz koze
Ousa zwenn dimoun. Mem Dik Orsino
Bat lamok ar li.

VIOLA

Ou ena enn bon figir kapitenn.
Souvan zoli bataz kasiet malang
Me dan ou ka, mo sir, zoli bataz
Pa kasiet pourtir dan marekaz.
Rann mwa enn servis: ed mwa degize
Kouma ti garson ar lavwa fifi;
Mo rod enn travay kot Dik Orsino.
Pa traka pou mwa. Mo kapav sante,
Zwe bann enstriman, fer patron plezir.
Ki pou arive, zis Bondie kone!
Gard sa sekre la e pa kas lakle.

KAPITENN

Mo labous sele, sa mo promet ou.

VIOLA

Mersi Kapitenn.

ZOT SORTI

AK 1 SENN 3

ENN LASAM DAN LAKAZ OLIVIA

SIR TOBY LARAK EK MARIYA RANTRE

SIR TOBY

Ki pe ariv mo nies? Tou sa larm la pou lamor enn frer? Mo sir ki sa manier la li pa bon pou lasante.

MARIYA

Les mo dir ou Sir Toby, ou bizen rant lakaz pli boner. Ou nies, mo patronn, bien mekontan ar tapaz aswar ki ou fer ler ou rant dan tar.

SIR TOBY

Mekontan? Les li mekontan. Je me suis bien content.

MARIYA

Me ou bizen regle ou lavi dapre regleman.

SIR TOBY

Reg, lareg, regle, regleman! Mwa ki bien regle. Mo regle topet ek boutey, lit ek sopinn. Regle? Tro boukou regleman kas nisa, fer lavi vinn rann.

MARIYA

Larak pou fini ou. Aret bwar! Yer Madam ti pe plengne. Apre, ki sa bachara ki ou finn amenn isi ki pe pous bor ar Kontes Olivia?

SIR TOBY

Ki to ena kont Sir Lagelak?

MARIYA

Nanye, me...

SIR TOBY

Li osi meritan, konpetan ki nenport ki dan Ilirya...

MARIYA

Meritan?

SIR TOBY

Li enn milioner, kikfwa miliardar!

MARIYA

Bangoler, wi. Fatra bien vit vinn grener.

SIR TOBY

Bien vilen sa koze la. Li enn dimoun extra. Li zwe jal, dolok; li bat so ravann; li koz Madam Sere; enn veritab diksioner-gramer-vokabiler sirpat.

MARIYA

Foul dakor! Kat pat. Li deklar bay; kontan lager; me limem premie lor galoup touni lame dan pos. Dimoun saz panse ki biento li pou gagn kado ... enn zoli tom fleri.

SIR TOBY

Palab! Rimer! Koze nenport! Donn mwa zot nom.

MARIYA

Anplis, tou dimoun kone ki touleswar ou ek li zot devid boutey ziska zot net anba lamer.

SIR TOBY

Nou lev nou ver alasante de ma nies. Mo pou kontinie bwar alasante de ma nies tanki ena plas dan mo vant ek larak dan Ilirya. Li enn fatra bachara seki refiz bwar alasante de ma nies ziska ki so latet tourne kouma toupri lor nay. (*Li sante*) *Tourn-tourn ma toupri, ma toupri se bien tourne.* Eh fam! Debous enn boutey. Sir Anndrou pe vien!

SIR ANNDROU LAGELAK RANTRE

SIR ANNDROU

Sir Toby Larak, kimannyer Sir Toby Larak?

SIR TOBY

Mo bon Sir Anndrou Lagelak!

SIR ANNDROU

Bondie beni, zoli mamzel!

MARIYA

Ou'si Misie!

SIR TOBY

Koste Sir Anndrou, koste.

SIR ANNDROU

Kisannla sa?

SIR TOBY

Servant mo nies.

SIR ANNDROU

Mamzel Koste, enn plezir fer ou konesans.

MARIYA

Mo'apel Mariya.

SIR ANNDROU

Mamzel Mariya Koste ...

SIR TOBY

Koste veditr trape, drage, karese, koutize ...

SIR ANNDROU

Pa kapav fer sa divan dimoun. 'Koste' veditr sa?

MARIYA

Eh, mo'ale mwa! (*Li koumans sorti*)

SIR TOBY

Si to les li ale savedir to enn kapon; to lepe finn tonbe.

SIR ANNDROU

Si ou'ale Madam, mo lepe tobe. Zoli Madam, ou kwar ou tini piaw dan ou lame?

MARIYA

Mo lame vid, Misie. Piaw nayba!

SIR ANNDROU

Trap mo lame. Aster ou'ena piaw.

MARIYA

Servi lame pou trap ver ek boutey.

SIR ANNDROU

Ki ou pe rod dir? Kel e le sinonim?

MARIYA

Sinonim vinn antonim. To sek net.

SIR ANNDROU

Pa kwar mo joukal. Mo souy li sek. Me vat iz ze mining?

MARIYA

Zes touy konesans. Bon mo'ale! Mo larg ou lame, mo donn piaw liberte.

LI SORTI

SIR TOBY

O Senier sans peur et sans reproche, mank enpe disan dan to lalkol. (*Li donn li enn ver bien plen*) To kouma enn makacha san so koko. To malad?

SIR ANNDROU

Zame de la vi! Mo fit kouma enn boutey plen. Mo lespri osi vif ki enn los. Mo tro manz tang. Sa, dapre mo konseye spiritiel, pe kabos mo zeni enpe.

SIR TOBY

Pa dakor! To fit kouma ... samem.

SIR ANNDROU

Sir Toby, mo kwar ze pe chal, chalon, chale.

SIR TOBY

Quefer O Senier sans peur et sans reproche, quefer?

SIR ANNDROU

'Kefer'? Ke ve dir kefer? Fer ou pa fer. Aster mo regrete! Olie aprann Eskimo, Esperanto, Volapuk, Madam Sere, mo finn perdi letan aprann aring-bouring, gouli-dannta, kobod-kabodi. Ze regret boukou-boukou. Mo santi mo enn artis.

SIR TOBY

Foul dakor! Sa ti pou donn to latet enn bon touf.

SIR ANNDROU

Lar fer seve pouse?

SIR TOBY

Non, li amelior louk.

SIR ANNDROU

Mo seve vilen?

SIR TOBY

Non, zouli, zouli. Beautiful foul-foul. Zoli kouma mop lor baton. Mo kapav mazinn enn fam pe tini to latet dan so lawis pou pers to seve. Enn nisa apar!

SIR ANNDROU

Adieu, salam, namaste! Ze man ve. Isi mo fann lapipi, pwason refiz mo labwet. Lot kote Kont Orsino pe apiy plans. Sanepepasekontinie!

SIR TOBY

Ayaya! Fos net. Mo nies zame pou axepte marye ar Orsino. To pa konn li. Zame li pou axepte enn zom ki so siperyer ki li dan ran sosial, ki li dan laz ousa lespri. Limem finn dir mwa sa. Matlo, kot ena lavi ena lespwar.

SIR ANNDROU

Bon, mo va reste ankor enn mwa. To kone, mo enn dimoun extra ... ordiner. Mo kontan natak, fatak ... larak. Mo extra ak. Wi. Extra.

SIR TOBY

Akoz samem apel twa lagel ak. To konn bann teknik bagatel nenport?

SIR ANNDROU

E sertennman osi, keske ti krwa? Ze swi enbarab. Plis meyer ke pli feb ke mwa. Zis tibaba pli for.

SIR TOBY

Lor gonaz? Ki to bataz lor gonaz?

SIR ANNDROU

Bat jaz kouma sovaz; fer laraz kouma ravaz; fer maraz dan maryaz.

SIR TOBY

Fouf! Sir Anndrou, ar laryaz?

SIR ANNDROU

Ar laryaz? Mo tourne, mo vire, mo pike, mo tire.

SIR TOBY

Sir Anndrou, bondie pou ankoler. Kifer to kasiet tou sa talan la. Il faut savoir et faire savoir. Pa gard dan poban, li pou gagn mwazi. Si mo ti ena to talan mo ti pou leve jaldi-jaldi, marse bougiwougi, galoupe ferpipi, dormi santipi. Me get sa bataz la! Vadire tempête dans un bol de bouillon.

SIR ANNDROU

To dir mwa kouyon?

SIR TOBY

Ditou, ditou, ditou Sir Anndrou. Bouillon de culture. To bataz akter, to zimaz katalog, to zestaz pafoutikone. Mars ennkou kouma mannen dan defile.

SIR ANNDROU KOUmans MARS KOUMA MANNKEN, SO LIPIE MAYE, LI TONBE

SIR TOBY

What a fall? Ti bizen filme sa pou posterite.

SIR ANNDROU

Prosperite?

ZOT SORTI

AK 1 SENN 4

DAN PALE ORSINO

VALANTEN EK VIOLA (DEGIZE ANGARSON) RANTRE

VALANTEN

Si Dik Orsino kontinie prefer twa Sezario, to pou al lwen. Dan trwa zour to finn fini konn grander lakour.

VIOLA

To pe rod dir mwa ki li sanz-sanze? Zordi enn, dime lot?

VALANTEN

Non pa sa.

VIOLA

Ala li pe vini

DIK ORSINO, KOURYO EK SERVITER RANTRE

ORSINO

Kot Sezario?

VIOLA

Mo la Senier.

ORSINO

(ar Kouryo ek serviter) Al dibout laba. Sezario vinn la.
Mo finn dir twa tou sekre mo leker;
Aster al kot li, kol ar so laport
Ziska ki li axepte koz ar twa.

VIOLA

Dapre mo'nn tande so sagren tro gran
Pou li axepte koz ar mesaze.

ORSINO

Bliye bon manier. Fors sa madam la
Ekout to mesaz.

VIOLA

Si li ekout mwa,
Ki mo pou dir li.

ORSINO

Servi to talan
Pou fer li konpran pirte mo pasion,
Lafors santiman. Li pou ekout twa,
Enn zoli garson, plito ki enn vie
Mesaze rasi.

VIOLA

Pa tro sir, Senier.

ORSINO

Ekout mwa garson. To'ena enn zafer
Ki bien spesial. Mem to enn garson,
Douser to lalev, to lavwa fifi
Pou fer madam la ekout to mesaz.
Peyna lot ki twa pou fer louvraz la.
Kat-senk serviter, al ar Sezario -

Pran tou si to'le, mwa mo pli dan bien
Dan trou solitud. Fer sa travay la
E si to reysi to pou refer net.

VIOLA

Senier, mo pou fer seki dwatet fer.
(*ar limem*) Lavi difisil. Fer seki mo fer,
Me mo leker dir limem mo senier.

LI SORTI

AK 1 SENN 5

DAN LAKAZ OLIVIA

MARIYA EK MANGANN RANTRE

MARIYA

Si to pa dir mwa kot to ti ete, mo labous pou sele, mem ler pa pou rantre, ler bizen trouv enn exkiz pou defann twa. Mo patronn mari manga. Si li may twa, li trangle twa.

MANGANN

Li li manga, mwa mo Mangann. Nou mem fami. Enteresan si li trangle mwa: mo pa pou bizen kravats.

MARIYA

Explike!

MANGANN

So lame otour mo likou ranplas kravats.

MARIYA

Jok la fad.

MANGANN

Poz to lalev lor li e li vinn dou. Zoli koze. Enn badou fer vinndou.

MARIYA

To kap travay. Mo patronn pou swa touy twa, swa fou twa deor. To merite.

MANGANN

Mo prefer lamor.

MARIYA

Kifer?

MANGANN

Lamor anpes enn move maryaz.

MARIYA

To pran zouzou pou badinaz, twa!

MANGANN

Mo ena de pwen for.

MARIYA

Kouma bretel. To de pwen kase, to kalson tonbe.

MANGANN

To lespri bien fite zordi. Kontinie trase. Eh! Si Sir Toby aret bwar, to merit enn meday. Kot bizen atas meday la?

MARIYA

Bous to labous, sovaz! Ala Madam pe vini. Fer to lespri travay pou to defans. Salam!

LI SORTI

OLIVIA, SERVITER EK MALVOLIO RANTRE

MANGANN

Zot dir mo gopia, lerwa bachara. Me mwa mo kone mo boufon lerwa. Meyer enn boufon malen ki enn malen boufon. Ki mo pe radote koumsa? - Bien le bonjour Madame!

OLIVIA

Tir sa boufon la divan mwa.

MANGANN

Zot pa finn tande? Tir Madam la divan mwa!

OLIVIA

Ase! To lespri malad. Mo rod enn lot. Anplis, to finn vinn malonet.

MANGANN

Fasil koriz sa de defo la. Get Dokter Ramann pou okip mo lespri; get Per Soulivann pou okip mo malonet. Enn defo korize li nepli enn defo. Sa'ousi zot pa kone. Mo'nn dir zot Tir Madam la divan mwa!

OLIVIA

Non! Mo'nn dir tir li divan mwa.

MANGANN

Erer Madam! Erer! L'habit ne fait pas le moine. Mask kloun li lor mo figir, pa dan mo servo. Madam, ou'le mo prouv ou ki se ou latet ki pa bon?

OLIVIA

To kapav?

MANGANN

Fasil

OLIVIA

Ale, koze!

MANGANN

Madam kifer ou andey?

OLIVIA

Pou plor lamor mo frer.

MANGANN

Akoz so nam dan lanfer?

OLIVIA

Non, so nam dan paradi.

MANGANN

Ou latet pa bon Madam. Ou pe plore parski ou frer dan paradi? Amenn Madam la lopital fou.

OLIVIA

(*ar Malvolio*) Ki ou panse? Mangann so latet bon?

MALVOLIO

Amizir li vieyi so fouka grosi.

MANGANN

Amizir li grosi so fouka vieyi. Dimann Sir Toby.

MALVOLIO

Tou bachara deklar boufon. Lot zour enn apranti kloun ti fer li sap lor kal. Si ou pa riye, boufon bachara perdi fas, perdi pie. Get li ganase! Bann nob soutir zot. Riye for-for. Fer zot kwar zot komik. Bann nob ki soutir zot, pli bachara ki bachara.

OLIVIA

Ayo Malvolio, ou kwar oumem pli bon, pli gran, pli zoli. Ou tro kontan ou prop ego. Akoz sa ou pran pipi sat pou sounami. Mangann li enn kloun profesyonel ki la pou fer komanter pou fer nou riye. Peyna ofans ladan.

MANGANN

Madam, mo donn ou enn sertifika boufon. Oumem nou pli bon avoka.

MARIYA RANTRE

MARIYA

Madam, ena enn zenn misie kot laport ki dir li bien bizen koz ar ou.

OLIVIA

Parye emiser Dik Orsino.

MARIYA

Pa kone. Zoli garso. Bien ankadre.

OLIVIA

Kisannla pe tini-tini li kot laport?

MARIYA

Ou tonton, Sir Toby.

OLIVIA

Al apel li. Li koz nenport. Pa fasil ar li!

MARIYA SORTI

Malvolio, al koz ar zennom la ou. Si li mesaze Dik Orsino, dir ki mo bien malad ... ousa ki mo pa la ... ousa ... gete oumem; pourvi li ale.

MALVOLIO SORTI

Mangann, to'nn trouve. To lespri finn vinn vie. Dimoun nepli riye.

MANGANN

Madam, ou finn defann bann boufon vadire ou prop garson li enn boufon; vadire bondie finn plen so krann ar lespri komik – ala li la -

SIR TOBY RANTRE, LI PE BALOTE

Sannla mo kwar so matier griz bien mens.

OLIVIA

Tonton, gran lazourne, ou finn fini sou? Kisannla kot laport?

SIR TOBY

Enn misie.

OLIVIA

Enn misie? Ki misie?

SIR TOBY

Samem! Enn mmmmisie – (*li rote*) enn bbbbez sa vinnday ouououourit la! Eh koko, kkkkimanier?

MANGANN

Bien merci Sir Toby.

OLIVIA

Tonton, tonton, boner koumsa ou'nn fini rant dan soulezon?

SIR TOBY

Ki ssssezon? Tou sezon bon pou amize. Li kot lappppport.

OLIVIA

Wi. Kisannla?

SIR TOBY

Pa kone. Kikfwa ssssaytann. Kikfwa rrrachassss. Mo bien promne. Toussssa parey. Vire-tourne, mem pppparey.

LI SORTI

OLIVIA

Mangann, dapre twa ki ete enn soular?

MANGANN

Kikenn ki pe nwaye, enn toke, enn fou. Enn grog plis ki bizen li vinn toke; de grog plis ki bizen li vinn fou; trwa grog plis ki bizen ... li anba lamer.

OLIVIA

Al get dokter lapolis pou fer otopsi. Mo bien kwar mo tonton finn nwaye. Net anba lamer. Al okip li Mangann.

MANGANN

Mo pli kwar li zis fou. Les toke okip fou.

LI SORTI

MALVOLIO RANTRE

MALVOLIO

Madam, zenn grengale la extra teti. Li dir li pa pou bouze tank li pa finn koz ar ou. Mo dir li ou malad. Li dir li kone me li pou koz ar ou. Mo dir li ou pe dormi. Li dir li kone me li pou koz ar ou. Mo nepli kone ki pou fer. Li pli teti ki bourik.

OLIVIA

Dir li mo pa pou koz ar li.

MALVOLIO

Mo finn dir li sa me li dir li pou tini anplas kouma poto CEB, kouma lipie latab tank li pa koz ar ou.

OLIVIA

Ki kalite dimoun sa?

MALVOLIO

Ordiner!

OLIVIA

So manier?

MALVOLIO

Bien move. Zero manier. Anvi pa anvi li pou koze.

OLIVIA

So gabari, so laz?

MALVOLIO

Pa ase vie pou vinn enn zom; enpe tro vie pou res tigarson. Li kouma enn mang tann ki pre pou plen; enn lipie dan lamare ot, enn lot dan lamare bas; li kouma enn tilom pre pou vinn zom. Me bizen axepte li zoli garson; so lavwa fen ek mizikal ... vadire si pez so nene, dile sorti.

OLIVIA

Fer li rantre. Apel Mariya.

MALVOLIO

Mis Mariya, Madam pe apel ou!

LI SORTI

MARIYA RANTRE

OLIVIA

Donn mo vwal;ed mwa kouver mo figir.
Bizen ekout mesaze Orsino.

VIOLA RANTRE

VIOLA

Kisannla Kontes Olivia?

OLIVIA

Koz ar mwa. Mo va transmet ou mesaz. Ki ou komision?

VIOLA

O bote sanparey – kikenn kapav dir mwa si sa madam la limem Kontes Olivia. Mo pa konn li. Zame mo finn trouv li. Mo pa'le gaspiy mo diskour. Mo finn pran boukou letan pou ekrire li, boukou letan pou aprann li par ker. O zoli dimoun pa fer mwa gagn latet; enn ti foutan, enn ti koze traver fer mwa bouverse.

OLIVIA

Kot ou sorti?

VIOLA

Mo pa kapav reponn sa. Li pa dan mo tex. Bon Madam, dir mwa si oumem Kontes Olivia. Koumsa mo kapav dir seki mo finn aprann pou dir.

OLIVIA

Ou enn akter?

VIOLA

Ditou. Anverite mo oblize fer seki mo pe fer me mo pa ditou seki mo paret. Mo enn lot. Silvouple, dir mwa. Oumem Kontes Olivia?

OLIVIA

Mo pa kapav koken mo prop plas.

VIOLA

Si ou Kontes Olivia, ou pe bliye ou rol. Ou pa gagn drwa met dan poban seki dapre ou devwar ou bizen partaze. Mo pe al andeor size. Les mo fer mo diskour lor ou bote; apre mo va donn ou leker mo mesaz.

OLIVIA

Pa perdi letan. Vinn lor esansiel. Efas blablabla!

VIOLA

Malsans! Mo finn pran boukou letan pou ekrir enn zoli deskripsion poetik.

OLIVIA

Fasil pou fer sanblan. Bliye pas siro! Finn dir mwa ou ti bien tabardenn, bien enpertinan ar mo bann dimoun. Si mo finn les ou vinn isi se pa parski mo anvi tann ou me parski mo 'le kone ki kalite dimoun ou ete. Si ou normal, retourn kot ou sorti; si ou ena enn rezon valab, donn enn rezime. Pa koz nenport. Mo peyna letan pou perdi ar patatipatata.

MARIYA

Larg lavwal Misie, lapas divan ou.

VIOLA

Non mo bon matlo! Taler mo pou lev lank. Zoli Madam, met enpe douser dan ou gran pouvwar. Ki ou lentansion? Mo zis enn mesaze.

OLIVIA

Sirman ou mesaz negatif si nou konsider ou manier negatif. Ki ou komision?

VIOLA

Mo komision li zis pou ou. Mo pa mesaze lager. Mo pa la pou reklam drwa lezot. Mo enn mesaze lape.

OLIVIA

Kot laport ou pa ti pasifik ditou. Ki ou mision?

VIOLA

Mo ti paret brit parski dimoun ti fer brit ar mwa. Mo mision li osi sekre ki virzinite. Dan ou zorey li sakre; dan zorey lezot li enn profanasion.

OLIVIA

Tou dimoun sorti. Les mo ekout parol bondie.

MARIYA EK SERVITER SORTI

Ale Misie lir ou tex.

VIOLA

Zoli-zoli Madam -

OLIVIA

Enn zoli tez ... me ki ou ena pou dir? Kot ou tex?

VIOLA

Dan leker Orsino.

OLIVIA

Dan ki parti?

VIOLA

Dan sant.

OLIVIA

Mo'nn fini lir li. Fos doktrinn.

VIOLA

Mo bon Madam, les mo get ou figir.

OLIVIA

Sa form parti ou mision? Negosie ar mo figir? Ou andeor size. Me mo pou tir rido pou ou get foto. (*li tir so vwal*) Get bien misie. Ala ki mo ete? Ki ou dir? Korek?

VIOLA

Parfe ... si travay Bondie sa!

OLIVIA

Orizinal, natirel. Tini ferm dan bontan, movetan.

VIOLA

Bote rar kot form, kouler balanse;
Kot talan lanatir prodwir mervey.
Madam, pese sa! Ou pa ena drwa
Al anba later san kit lor later
Kopi ou bote.

OLIVIA

Misie, mo pa pou fer lare; mo pou partaze. Mo pou donn ou enn lenvanter tou detayman: de lalev kouler rouz, de lizie gri avek sil, enn likou, enn manton ets. Finn avoy ou pou fer enn evaliasion mo bote?

VIOLA

Aster mo'nn konpran. Ou extra vantar;
Malgre ou defo, bizen axepte
Ou extra zoli e Dik Orsino
Sitan kontan ou ki li bien merit
Gagn enn medaydor mem si ou panse
Ki oumem larenn dan konkour bote.

OLIVIA

Donn mwa plis detay so lamour pou mwa.

VIOLA

Kouma pou dir sa? Li koz ou, pans ou;
Soupire, plore; modi so desten ...
Kouma li fini, li rekoumanse.

OLIVIA

Kont Orsino konn bien mo lentansion.
Mo apresie li san mo kontan li.
Li enn bon dimoun, li'ena bon manier;
Li bien posede; li zenn, li bien fit;
So repitasion ek so prestiz gran.
So lekor ek so lespri admirab
Me mo pa kontan li. Peyna lamour.
Fer li konpran sa.

VIOLA

Si mo ti kontan
Kouma li kontan, difisil pou mwa

Pou konpran kifer pa pe axepte
Mo lamour senser.

OLIVIA

Ki ou ti pou fer?

VIOLA

Ranz enn kabinn tristes kot ou laport,
Koz ar mo lot-nam ki dan ou lakaz;
Ekrir sonet lor lamour meprize
E sant zot for-for lanwit ek lizour;
Kriye for ou nom ziska ki labriz
Dan feyaz, dan touf fler sant melodi
"Olivia gate, pa kas mo leker!"
Mo pa pou large ziska ou sede.

OLIVIA

Waw! Enpresionan! Ki nom ou fami?

VIOLA

Gran fami malgre laparans zordi.
Mo bien respektab.

OLIVIA

Dir Dik Orsino

Mo leker pa lib. Perttan ensiste!
Me si ou anv, ou kapav vini
Pou dir mwa kouma ou patron finn pran
Mo mesaz pou li. Orevwar. Pran sa.
Enn tipti baksis pou dir ou mersi.

VIOLA

Ramas sa Madam. Mo pa bizen sa.
Mo patron bizen zenerozite,
Pa mwa. Si enn zour ou tom amoure
Ar enn blok granit, lera ou pou konn
E ou pou konpran soufrans mo patron.
Salam fam kriel!

LI SORTI

OLIVIA

"Ki nom ou fami?"

"Gran fami malgre laparans zordi.
Mo bien respektab." Mo sir to koz vre.
To demars, to langaz, to konportman
Montre to nesans. Tansion Olivia!
To pe glis tro vit. Orsino ki nob,
Pa so mesaze. Maladi damour,
Ala to rapid! Ayo zenes la
Li bien spesial. Eski desten sa?
Malvolio, eh Malvolio, vinn la vit.

MALVOLIO RANTRE

MALVOLIO

Wi, Madam!

OLIVIA

Al zwenn mesaze ki fek sorti la.
Li finn kit enn bag. Dir li rebran li.
Dir li dir so patron, Dik Orsino,
Ki Kontes Olivia pa kontan li.
Vinn get mwa dime pou konn mo rezon.
Fer vit Malvolio!

MALVOLIO

Rayto!

LI SORTI

OLIVIA

Mo nepli kone seki mo pe fer.
Mo kwar mo lizie pe anbet mo nam.
Desten pran mo lavi dan to lame;
Seki to deside, mo axepte.

LI SORTI

AK 2 SENN 1

LOR LAPLAZ ILIRYA

ANTONIO EK SEBASTIEN RANTRE

ANTONIO

Ou pa'le reste? Ou pa'le mo vinn ar ou? Kifer Roderigo?

SEBASTIEN

Konpran mwa. Mo zetwal move mat. Mo pa'le mo mofinn afekte ou desten. Akoz sa, silvouple, les mo lagign ek mwa debrouye tousel. Mo pa gagn drwa les mo movesor ponn so dizef lagign kot ou e rwinn ou lavi.

ANTONIO

Les mwa omwen kone kot ou pe ale.

SEBASTIEN

Pa dimann mwa sa! Mo peyna plan. Mo les lasans gid mwa. Antonio, mo kwar ou enn dimoun diskre. Ou pa pou sey fer mwa dir seki mo anvi kasiet. Akoz sa mo pou dir ou tou lor mwa. Mo apel Sebastien (pa Roderigo); mo papa ti Sebastien Mesalinn ki ou ti kone. Ler li ti desede, li ti kit deryer li mo ser ek mwa, de zimo. Mo ti kapav fini dan tom akwatik kouma mo ser si ou pa ti la pou sap mo lavi.

ANTONIO

Domaz mo pa finn sap so lavi 'si.

SEBASTIEN

Li ti enn zoli mamzel. Nou ti bien resanble. Li ti extra zoli ek entelizan. Mo leker gro ler mo pans li. Mo vers dilo sale lor so tom dilo sale.

ANTONIO

Sori mo pa finn kapav donn ou plis konfor.

SEBASTIEN

Pa dir sa. Okontrer mo sagren mo finn donn ou otan traka.

ANTONIO

Les mo vinn ou serviter. Sinon mo pou mor ar sagren.

SEBASTIEN

Pa dir sa zame si ou pa'le touy lavi ki ou finn sape. Salam Antonio. Mo leker tris. Mo per tansion mo larm koule. Mo pe al kot Kont Orsino. Bay!

LI SORTI

ANTONIO

Bondie beni twa! Si mo pa ti'ena
Boukou ennmi dan lakour Orsino
Mo pa ti pou les twa tousel laba.
Me mo Sebastien, mo tro kontan twa
Pou les twa tousel dan traka laba.

LI SORTI

AK 2 SENN 2

LOR SIME KOT LAKAZ OLIVIA

VIOLA EK MALVOLIO RANTRE

MALVOLIO

Pa oumem fek kit Kontes Olivia?

VIOLA

Limemsa! Fek-fek la laba. Aster isi.

MALVOLIO

Madam dir ou rebran ou bag. Ou ti bien kapav rebran li oumem, evit mwa lapenn galoup deryer ou. Li dir ou fer ou patron konbran ki Madam Olivia pa enterese ar li; ki li bizen aret avoy emiser; ki ou bizen aret amenn mesaz ou patron. Sel rezon ki kapav amenn ou isi se ki ou vinn raport Madam manier ki ou patron pran sa mesaz la. Ala ou bag.

LI ZET LI ANBA

VIOLA

Li ti axepte bag la. Mo pa pou rebran li.

MALVOLIO

Aret koz manti. Ou ti fors li pran. Madam ole ki ou rebran ou zafer. Si li vo lapenn ramas li, ala li la. Sinon, les seki trouv li, pran li.

LI SORTI

VIOLA

Enn bag? Me ki bag? Madam la bien drol.
Tansion degizman pe sem konfizion.
Li ti fixe mwa ar gran emosion;
Telman for ki so lalang ti'amare
E so koze ti paret ganase.
Latet finn gate! Li pa bet ditou.
Li finn servi so serviter vantar
Pou dir mwa revinn vizit so lakaz.
Pa ti'ena okenn bag dan mo mision.
Se pa Orsino ki li pe vize
Me mwa, povdemwa. Ayo Olivia,
To finn may dan lak lerwa ilizion.
Satan pe servi latrap degizman
Pou may leker fam kouma polipot
Fer ravaz toultan ar zarm laparans.
Ki pou arive dan sa tourmant la?
Mo patron kontan Madam Olivia;
Madam Olivia finn tom amoure
Ar lonbraz miraz. Ki pou arive?
Parski mo enn 'zom' mo pa kapav dir
Enn lot zom ki mo amoure ar li;
Parski mo enn fam, pov-pov Olivia
So lamour kouma dilo lor fey sonz.
O letan, letan to tousel kapav
Demay difil la, tir mwa dan lakav.

AK 2 SENN 3

ENN LASAM DAN LAKAZ OLIVIA

SIR TOBY EK SIR ANNDROU RANTRE

SIR TOBY

Vini Sir Anndrou. Si to pa ankor al dormi apre minwi, savedir to finn lev boner. Early bird catches the worm. Bravo!

SIR ANNDROU

Kaajani! Toultan mo ti kwar lev tar donn retar.

SIR TOBY

Erer kamarad! Erer! Rezonman rann kouma enn ver vid. Al dormi apre minwi se al dormi boner gramaten. Komprenndo! Dan lavi ena kat eleman.

SIR ANNDROU

Laverite vre. Anverite dan lavi ena zis de: manze ek bwar.

SIR TOBY

To enn fizolof! Anou manze-bwar. (*Li kriye for*) Mariya, amenn enn brok diven.

MANGANN RANTRE

SIR ANNDROU

Ala jalsa douniya!

MANGANN

Eh mo de koko, anou fer enn triyo.

SIR TOBY

Vini, vini, vini, mo fouka. Bat enn sawal.

SIR ANNDROU

Vre sa. Li sant bien. Olie pitay mo ti pou prefer ena so zoli lazam ek so zoli lavwa. Yer swar to ti fer mwa bien riye ar to jok lor bakanal mont souval, lor karay so dan sodier, lor cholo ki bwar diven kaspalto. Mo ti donn twa enn zoli gousaz pou to laryaz, pa vre.

MANGANN

J'ai empoché votre générosité. Nene Malvolio pa enn dekapsilater; mo trannsenk met legan e mo dalon pa frekant mezon.

SIR ANNDROU

Zoli jok, zoli jok! Aster sant enn sante.

MANGANN

Zot ole enn sante moral ousa sante lamour?

SIR ANNDROU

Sante lamour. Moral rann!

MANGANN

Kas gouyav baba, pa tini-tini
Letan pa atann personn:
Samem sa fler ki pe riye zordi

Dime, dime pou riy zonn.

Lerwa soley, lalanp parasol ble
Amizir li mont lao
So dife refrwadi, so ler vinn pre
Pou tranp lasann dan dilo.

SIR ANNDROU

Vava!

SIR TOBY

Alime dife!

MANGANN

Kan bann zenes zot dife ankor for
Lavi nisa, jos partou;
Me ler laz rantre, laflam pe al mor
Freser liver bous bann trou.

Pa fer to timid baba, chom lavi;
Tank to kapav, gout enn gous
Parski baba, kan to fri finn fletri
Fini! Pa pou'ena repous.

SIR ANDROU

Enn lavwa dimiel!

SIR TOBY

Alenn pouri!

SIR ANNDROU

Wi, wi! Dimiel pouri.

SIR TOBY

Si servi nene, li sant kouma dimiel fermante. Anou fer lesiel tranble. Lev makanbo ziska
sovsori boure. To do or not to do, that is the question.

SIR ANNDROU

Anou fer. Mo kouma lisien dan lamizik

MANGANN

Mo toutou zap de ton anba bef.

SIR ANNDROU

Foul laverite! Nou sant 'Gopia'.

MANGANN

Choupchap gopia. To fer mwa apel twa gopia.

SIR ANNDROU

Pa timan nean! Dimoun kontan apel mwa gopia. Avoy lamizik. Li koumanse: 'Choupchap'.

MANGANN

Kouma pou koumanse e fer choupchap anmemtan?

SIR ANNDROU

Pa fer fos Mangann. Larg sa lavwa la.

ZOT SANTE, DANSE

MARIYA RANTRE

MARIYA

Aret sa tapaz la. Si Madam pa finn fini dimann Malvolio vinn aret zot lelan, mo pa apel Mariya.

SIR TOBY

(Li sant enn melanz) Ki ti balye la, madam lonorab ki ti balye la. Kaise belona do koko, kaise belona. Bay Abou trap to direksion, vir to manivel. Dil deke deko, dil deke deko. Donn mwa de boutey bay Kedou, Dan Lenn at ana, a Moris bahout atcha...

SIR ANNDROU

Sir toby, ou enn zeni mizikal, parey kouma mwa.

MARIYA

Trankil vouzot. Li pe vini.

MALVOLIO RANTRE

MALVOLIO

Mesie, zot latet pa bon? Kot zot kwar zot ete? Lespri pa bon; manier finn fonn? Yap-yap, fer tapaz kouma soular dan tavern? Zot pa respe dimoun ki bizen dormi? Okenn respe pou ton ek tan!

SIR TOBY

Fos! Nou gard ton ek tan kan nou sante. Grate ale!

MALVOLIO

Sir toby, les mo dir ou kare-kare: Madam axepte ou isi parski zot fami me li pa dakor ar ou move manier. Si ou kapav dir orevwar ou move manier, bien bon. Ou kapav reste. Sinon bay-bay Sir Toby.

SIR TOBY

(Li sante) Salam, bay-bay, avidesein, sayonara;
Salam, bay-bay, avidesein, sayonara;
Salam, bay-bay, avidesein, sayonara ...

MARIYA

Tini-tini Sir Toby!

MANGANN

Larim dan nene, dilo dan lizie,
Laz pe rantre, li ganase.

MALVILIO

Abon!

SIR TOBY

Pa kwar mo pe mor, do baba,
Pa kwar mo pe mor.

MANGANN

Koze mo mam, koze!

MALVOLIO

Mo pou raport zot.

SIR TOBY

Mo fann ar li?

MANGANN

Fann ar li. Fann ar li.

SIR TOBY

Ki to dir? Ki to kwar to'ete? To zis enn anplwaye isi. Mwa mo tonton Madam la. Parski to deklar piriten, dapre twa, lemonn bizen aret amize.

MANGANN

Sa ki apel zoli koze!

LI SORTI

SIR TOBY

Malvolio, al okip to okipasion e fou mwa lape. Mariya, amenn enn brok diven.

MALVOLIO

Si ou respekte Madam, ou pa gagn drwa, Mariya, ankouraz dezord dan so lakaz. Mo oblize raport ou.

LI SORTI

MARIYA

Al denge!

SIR ANNDROU

Mo bien anvi bwar kan mo gagn fen; chalenj li pou enn diel, refiz lager e boufonn li.

SIR TOBY

Fer sa. Drafte enn chalenj e mo pou livre to let momem, viva-voce.

MARIYA

Sir Toby, tini-tini. Depi vizit sa zenn Misie ki travay pou Dik Orsino, Madam koumadir finn manz mous-zonn. Les Mister Malvolio dan mo lame. Si mo pa reysi tourn li anbourik e fer tou dimoun boufonn li, mo pa apel Mariya.

SIR TOBY

Dir mwa tou.

MARIYA

Zot kone li kontan deklar piriten?

SIR ANNDROU

Si mo ti kone, mo ti pou kas so lagel.

SIR TOBY

Akoz li enn piriten? Donn to rezon.

SIR ANNDROU

Peyna rezon me mo pou fer li kanmem.

MARIYA

Enn move zokris sa. Enn roderdeler, enn roder bout, enn boufon ki aprann bel-bel expresion par ker e servi zot andeor kontex. Li kwar li enn terib, lerwa pa so kouzen; li kwar ki tou fam ki get so vizaz tom amoure ar li. Mo pou servi sa pou may li dan lak.

SIR TOBY

Kimanier?

MARIYA

Mo pou ekrir enn biye dou ki dekrir 'so bote'. Mo pou imit lekritir Madam. Fasil sa. Mo fer

Malvolio gagn let la. Mo sir li pou persiade ki Madam amoure ar li.

SIR TOBY

Mo pe santi lay.

SIR ANNDROU

Lay dan mo nene.

MARIYA

Benker sek, Malvolio rant dan latrap. Mo pou dir zot kot zot bizen kasiet pou get tamasa. Prepar zot pou trap vant, riye. Al dormi, dime nou regle kont. Salam

LI SORTI

SIR TOBY

Bonswar O Kamasoutra!

SIR ANNDROU

Enn bay 35!

SIR TOBY

Li enn ras apar e li ador mwa.

SIR ANNDROU

Mo ti konn sa enn fwa.

SIR TOBY

Finn ler pou al kaysou. Sevalie Anndrou, pitay pe manke.

SIR ANNDROU

Si mo pa may ou nies mo pou fat net.

SIR TOBY

Avoy fizon. Si to pa gagn li, apel mwa trou may.

SIR ANNDROU

Si mo pa dir sa, mwa mo enn trou may.

SIR TOBY

Tro tar pou al dormi. Ena enn boutey dan mo lasam. To vini?

ZOT SORTI

AK 2 SENN 4

DAN PALE ORSINO

DIK ORSINO, VIOLA, KOURYO, BANN NOB EK MIZISIEN

ORSINO

Donn mwa lamizik.

BANN MIZISIEN VINN DIVAN

Bonzour tou dimoun.

Mo bon Sezario – sa sante yer swar,
Vie sante tradisionel, popiler
Ti kalme mo ner, soulaz mo lapenn,
Pa kouma sante modern ek ritme.

Donn mwa enn kouple.

KOURYO

Senier, santer ki sant sa sante la pa'nkor arive.

ORSINO

Kisannla sa?

KOURYO

Mangann, boufon ki ti anplwaye par Papa Madam Olivia. Aster souvan li vinn isi.

ORSINO

Al sers li. Letansa, dir bann mizisien zwe ler la.

KOURYO SORTI

MIZISIEN ZWE LAMIZIK

Vinn la Sezario. Kan lamour chom twa
Kouma li'nn chom mwa, mazinn mwa.
Bann vre amoure parey kouma mwa.
Nanye pa stab exepste zimaz
Bieneme ki pa kit lespri ale.
Eski to kontan sa melodi la?

VIOLA

Wi. Li avoy signal dan sant laker
Kot lamour regne.

ORSINO

Ala to koz bien!
Mem to ankor zenn, mo sir to lizie
Finn zwenn zwazo rar. Dir laverite.

VIOLA

Ou ena rezon.

ORSINO

Kouma li ete?

VIOLA

Parey kouma ou.

ORSINO

Li pa bon pou twa.

Ki laz li ena?

VIOLA

Mem laz ou ena.

ORSINO

Tro vie mo garson. Fam bizen pli zenn.
Enn fam ki pli zenn anpes zom fane.
To kone, nou zom, nou kouma sezon.
Nou sanze brit-brit. Fam boukou plis stab.

VIOLA

Mo dakor ar ou.

ORSINO

Rod enn pies pli zenn.
Sinon to lamour pou fatig bien vit.
Fam li kouma fler. Kouma to kas li,
So petal grene.

VIOLA

Mo dakor ar ou. Enn zistwar bien lour.
Zennfi ki fini kan li vinn machour.

KOURYO EK MANGANN RANTRE

ORSINO

Mangann, sant sante to ti sante yer.
Ekoute garson! Se sante lamour
Ki travayer fam fredone angroup
Ler zot kas dite ou demay file.
Zot kontan sikann bann amoure zenn
Kouma seki vie.

MANGANN

Kapav koumanse?

ORSINO

Larg sawal, Mangann!

MANGANN SANTE

MANGANN

Pa kapav viv, prefer lamor.
Dan mo lavi peyna lamour.
Mo bienneme finn pers leker
Ar fos promes, koze dan ler.

Mo pa bizen kavo fleri.
Zet mo lekor, les li pouri;
Pa kit deryer zestaz fatra
Ki fer zenes priye maya.

Aster lamour peyna so plas,
Enn ras rrchas kras so lakras,
Fer zarden fler vinn simitier,
Fer paradi imit lanfer.

ORSINO

Extra, Mangann, extra. Ala enn ti kado pou to lapenn.

MANGANN

Peyna lapenn. Mo gagn plezir sante.

ORSINO

Pran sa pou pey plezir.

MANGANN

Ou'ena rezon. Touzour pey ser pou ti plezir.

ORSINO

Les mwa tousel. Mo bizen koz ar Sezario.

Tou DIMOUN SORTI

Sezario, al reget sa madam la.
Dir li so dibien pa enteres mwa.
Zis so nam sakre ki pe atir mwa.

VIOLA

Me si li li pa amoure ar ou?

ORSINO

Zame mo pa pou satisfè ar sa!

VIOLA

Kikfwa oblize! Nou fer koumadir
Ena enn mamzel ki amoure fou
Ar ou me ou pa kontan li ditou.
Eski li pa pou bizen axepte
Ki ou leker pa ena plas pou li?

ORSINO

Sezario, pa konpar enkonparab!
Dan leker enn fam peyna ase plas
Pou kontenir pasion dan mo leker.
Lamour fam li enn tipti lapeti
Me lamour enn zom kouma losean
Li anvlop, aval tou. Pa kit nanye.
Ala diferans ant lamour enn fam
Ek lamour enn zom, lamour Orsino.

VIOLA

Pa kone. Pa sir.

ORSINO

Kifer to dir sa?

VIOLA

Mo papa ti'ena enn tifi ki ti
Kontan enn garson kouma mo ti pou
Kontan ou, Senier, si mo ti enn fam.

ORSINO

Rakont so zistwar.

VIOLA

So lamour sekre
Ti minn so lavi kouma bebet minn
Enn ti bouton roz. So sourir larme
Kouma Madona ti montre lafors
Lamour feminen. Samem lamour fam!
Nou bann zom nou for lor fer enn ta senn
Me fam pli diskre, soufer dan silans.

ORSINO

Ki ti'ariv to ser? Lamour ti touy li?

VIOLA

Mo sel tifi ek garson mo papa.

Lavi pa fasil. Mo'al kot madam la?

ORSINO

Fer to komision. Donn sa madam la
E dir li koumsa "Lamour Orsino
Pa pou axepte enn repons zero."

ZOT SORTI

AK 2 SENN 5

DAN ZARDEN OLIVIA

SIR TOBY, SIR ANNDROU EK FABIEN RANTRE

SIR TOBY

Ou vinn ar nou Misie Fabien?

FABIEN

Pa manti! Pa kapav rat sa natak la.

SIR TOBY

Ou dakor ki sa lisien la bizen pey so pese zordi?

FABIEN

Mo foul dakor. Sa koson la finn raport mwa ar Madam Olivia ki aster refiz koz ar mwa.

SIR TOBY

Pou fer li vwar, nou fer plis ki avan. Pa vre Sir Anndrou?

SIR ANNDROU

Sinon nou ki lisien-koson.

SIR TOBY

Ala mo lagam souna vini!

MARIYA RANTRE

Ki li dir, joyau de la couronne?

MARIYA

Ale, al kasiet deryer banbou. Malvolio pe vinn par isi. Pandan enn demi-er li ti dibout dan soley pou admir silouet so lonbraz. Yam li bien si zot kontan enn bon jok. Sa let la, mo sir, pou fer li kwar limem katalog mannen. Kasiet vit. Sinon zot kas lakle.

TRWA ZOM LA AL KASIET

Fer to louvraz mo baba (*li poz let la anba*). Ala li pe vini, zibie ki kontan siro.

LI SORTI

MALVOLIO RANTRE

MALVOLIO

Li dan mo desten, peyna lot. Enn fwa Mariya ti dir mwa ki li ena enn feb pou mwa e limem ti fer mwa konpran ki si zame li tonbe, kikenn kouma mwa pou fer li grene. Peyna dout ki li tret mwa pli bien ki so bann lezot serviter. Ki so konklizion?

SIR TOBY

Sa ki apel mari toupe!

FABIEN

Trankil. Les li gonfle kouma tekwa Medenn.

SIR ANNDROU

Mo anvi kalot li.

FABIEN

Trankil vouzot.

MALVOLIO

Konklizion: mo pe vinn Kont Malvolio.

SIR TOBY

Eta koutta!

SIR ANNDROU

Biw, biw; mo touy li.

FABIEN

Shooooouut!

MALVOLIO

Ena presedan. Markiz Strache ti marye ar so mazordom.

SIR TOBY

Trap mwa sinon mo bez li.

FABIEN

Shooooouut! Get li, zokris la! Rev pe sarye li lao-lao.

MALVOLIO

Aprè linndemiel, mo asiz lor fotey Kont Malvolio ...

SIR TOBY

Pret mwa enn fizi!

MALVOLIO

Dan mo dezabiye velour brode; apre lasies; mo les Olivia repoze; mo apel mo bann ofisie ...

SIR TOBY

Etae!

FABIEN

Shooooouuuuut!

MALVOLIO

Ar mo regar, mo fer zot konpran zot plas. Mo dir zot al sers Tonton Toby...

SIR TOBY

Baprrrebap!

MALVOLIO

Dis zom al sers li, vini. Mo dir li ar enn regar sever. 'Tonton, bizen fer bon garson. Aret fane.'

SIR TOBY

Li pa plati to nene?

FABIEN

Trankil. Zot pou kas lakle.

MALVOLIO

Apre, aret perdi letan ar sa enbesil Sir Anndrou.

SIR ANNDROU

Eh! Li pe koz mo koze.

MALVOLIO

Ki ete sa? Enn let. (*li ramas let la*) Lekritir Madam sa. Wi, samem so 'q'; so 'p','t'... ; sa so 's', so 'f'. Peyna lot. So lekritir sa.

SIR ANNDROU

Ki li pe zaze: so q, so p t, so s, so f? Sa latet pa bon.

MALVOLIO

(*Li lir*) '**Pou mo bienneme chorri-chorri.**' Sa se so expresion favori. Ki ena ladan? Lanvlop pa sele. (*li ouver let la, koumans lir*)

Bondie kone kisannla mo lamour
Me kisannla, personn pa pou kone.
Samem sekre fer mwa soufer lanfer.

To kwar twa sa Malvolio?

SIR TOBY

Ala li mord lamson!

MALVOLIO

Mo sibaltern, limem mo mari.
Mo bizen bostayt aköz tilespri,
Soufer ansilans aköz partipri.
M.O.A.I, vinn ouver mo prizon.

FABIEN

Enn husband lak. Sirandann mont lor pie.

SIR TOBY

Sa fam la, peyna so segon!

MALVOLIO

M.O.A.I, vinn ouver mo prizon. Atansion! Pa prese. Mo sibaltern, limem mo mari. Mo so sibaltern ki li kontan. Li ole marye ar mwa. Li mo patronn; dime mo metress, mo fam. Me ki sa M.O.A.I? M kouma Malvolio; me O swiv olie A. Ti bizen fini par O me li fini par I.

SIR TOBY

Taler mo kraz to zafer, mo fer twa kriy AIO.

MALVOLIO

Madam bien malinn. Li finn met zot andezord pou kasiet sekre. He! Ena enn mesaz lor verso. **"Si to trouv sa let la, pa per. Mo kapav pli gran me mo pli piti. Ena ki ne gran; ena ki vinn gran; ena vinn gran parski pli gran fer li vinn gran. To nouvo desten pou fer twa vinn gran. Pa per, bes latet, fonce. Fann ar mo tonton; dres ar bann serviter; koz kouma sefdeta; sanz louk, sanz bataz. Met stoking zonn ar lase krwaze. Si to'le mont lor mwa (ayo ki mo pe dir?) servi lesel promosion. Sinon res enn sibaltern, enn senp serviter ki pa vo mo lestim. Salam. O Maitre, laisse moi devenir ta maîtresse.**

BONERE-MALERE

Banane zanfan! Mesaz la kler. Mo pou lir Makiavel ek Mein Kampf. Mo pou imilie Sir Toby; mo pou aret frekant dimoun ordiner. Mo pou swiv preskripsion dan tou so detayman. Ase reve

aster. Mo patronn kontan mwa. Lot zour li ti remark mo stoking zonn. Li ti felisit mwa lor manier mo krwaz lase lor mo stoking. Wey! Li ti pe deklar so lamour. Li ole ki mo abiy dan so manier. Mo ena enn gran lavenir. Zipiter ki mo bondie!

Ena enn P.S: *(li lir)* **"Mo sir to kone kisannla mwa. Si to aksepté mo lamour, mo'le ki to toultan fer sourir dan mo prezans parski to sourir kouma akter Boliholiwoud. Tomem mo gate-pouri. Pa aret sourir."** Zipiter desinn mo sourir, fer li permanan.

LI SORTI

SIR TOBY

Mo kapav marye ar sa fam la aköz so lespri.

SIR ANNDROU

Mo'si parey.

SIR TOBY

Mo refiz dot exepete enn lot plezantri koumsa.

SIR ANNDROU

Mo'si parey.

FABIEN

Ala li vini, Larenn Metdanlak.

MARIYA RANTRE

SIR TOBY

Seki to dimande, mo donn twa.

SIR ANNDROU

Mo'si parey.

SIR TOBY

Atas mo lame-lipie, fer mwa to esklav.

SIR ANNDROU

Mo'si parey

SIR TOBY

Kan so somey kase e so rev fonn, pov jab la pou vinn fou.

MARIYA

Li finn glis lor diber?

SIR TOBY

Li finn aval labwet, lamson, diplon, bouson ek lame peser.

MARIYA

Aster nek gete ki pou ariv sef boufon. Madam deteste kouler zonn; lase krwaze se lamod depase; Madam pou agase ar so sourir sirtou ki li andey. Zot ole manz pistas, get sinema? Swiv mwa.

SIR TOBY

Kot to'le mo'ale, mo pou vinn ar twa. O lespri diabololo!

SIR ANNDROU

Mo'si parey.

ZOT SORTI

AK 3 SENN 1

DAN VERZE OLIVIA

VIOLA EK MANGANN RANTRE; MANGANN PE ZWE LAMIZIK

VIOLA

Bonzour Misie, ou enstriman ed ou gagn lavi?

MANGANN

Mwa ki donn mo enstriman lavi. San mwa li zis enn bout dibwa, detrwa difil.

VIOLA

Wi mo rapel ou. Ou kontan fer bann mo fer koustik.

MANGANN

Dan enn lemonn kot gran dimoun swadizan stab pe fer tout sort kalite koustik, li normal ki langaz, mo, fraz vir anbalao.

VIOLA

Depi kan ou filozof?

MANGANN

Depi ki sazes dibout lor so latet, lipie anler.

VIOLA

Madam la?

MANGANN

Li pa'nn dir mwa.

VIOLA

Eski sa kapav ed ou rapel? (*Donn li lamone*)

MANGANN

Si li tousel, non. Donn li enn konpagnon, lor vites memwar revini.

VIOLA

Ou parol kout ser.

MANGANN

Kan poezi peyna valer, parol kouyoner gagn valer. Madam kone ou pe vini?

VIOLA

Non. Ou kapav dir li ki Sezario ti'a kontan koz ar li?

MANGANN

Personn pa travay pou mersi misie.

VIOLA

Oke! Ala enn ti Pol pou ou Virzini. (*Donn li lamone*)

MANGANN

Rayto! Mo al dir li ou pe atann isi.

LI SORTI

VIOLA

Sa boug la enn gran trannkat debrouyar,

Exper lor demay difil, for lor tir
So kanet dan zwe e fer nou riye.
Kan gran dimoun dan landrwa vinn toktok
Grasa so lespri nou remont lor rel.

SIR TOBY EK SIR ANNDROU RANTRE

SIR TOBY

Je vous salue, Monsieur.

VIOLA

Et moi aussi.

SIR ANNDROU

Li koj franche bien. Ze vou sali.

VIOLA

Votre serviteur.

SIR TOBY

My niece is desirous you should enter.

VIOLA

It is my purpose.

SIR ANNDROU

Itae! Li koj angle 'si.

OLIVIA EK MARIYA RANTRE

VIOLA

O exselan Madam sanparey. Lesiel aroz parfe lor later kot ou marse.

SIR ANNDROU

Baprrreap! Sa enn poyet sa!

OLIVIA

Les nou tousel.

SIR TOBY, SIR ANNDROU EK MARIYA SORTI

Trap mo lame Misie.

VIOLA

Konsider mwa ou serviter fidel.

OLIVIA

Dir mwa ki ou nom.

VIOLA

O Prensas zoli-zoli, mo apel Sezario, ou serviter devoue.

OLIVIA

Mo serviter? Mo ti kwar ou serviter Dik Orsino?

VIOLA

Li ou serviter; mwa mo so serviter. Donk mo ou serviter 'si.

OLIVIA

Pa koz li. Koz ou.

VIOLA

Madam, mo finn vinn isi pou dir ki kantite mo patron kontan ou.

OLIVIA

Aret koz li! Sanz disk. Koz seki fer plezir mo leker.

VIOLA

Mo bon Madam ...

OLIVIA

Les mo koze. Dernie fwa nou ti zwenn,
Mo ti les mazik sarye mo lespri
E mo ti avoy enn bag deryer ou.
Aster mo onte ki mo finn mal fer
Parski ou kapav pas move zizman.
Kikfwa ou panse ki mo endesan,
Mo pe servi trik pou may ou dan lak.
Dir mwa ou panse.

VIOLA

Mo bien sagren ou.

OLIVIA

Koumansman lamour?

VIOLA

Pa kwar sa Madam.

Parfwa nou leker sagren nou ennmi.

OLIVIA

Ou ena rezon. Si ena pou mor,
Prefer mor lor lor, ki enn ta fimie.
Zenn Misie mo pou aret agas ou.
Kan ou ler vini, mo sir ou madam
Pou gagn bon misie.

VIOLA

Ou peyna nanye

Pou dir mo patron?

OLIVIA

Dir mwa silvouple,

Ki ou kwar mo'ete.

VIOLA

Ou pa kwar ou'ete

Seki ou ete.

OLIVIA

Parey kouma ou!

VIOLA

Tap ladan! Li vre. Mwa mo pa ete
Seki mo paret.

OLIVIA

Mo'anvi ki ou vinn seki mo anvi.

VIOLA

Li ti pou meyer ki seki mo'ete?
Kikfwa. La mo enn fey sek dan divan.

OLIVIA

(ar limem) Ayo, so mepri fer li pli zoli.
Enposib pou mwa kasiet mo lamour.
(ar Viola) Sezario, par tou bann valer sakre,
Mo oblize dir, malgre ou fierte,
Ki mo kontan ou. Mo pa pou kapav
Kasiet lafiév ki pe bril mo leker.
Pa servi mo ka pou fer ou vantar;
Dir ki se pa ou ki finn rod sikann.
Kan nou rod lamour, li enn bon zafer;
Kan nou gagn lamour, li ankor pli bon.

VIOLA

Mo fer ou serman peyna okenn fam
Ki dan mo leker. E mo asir ou
Zame pa pou'ena. Mo leker pou mwa.
Adie Madam. Mo promet mo pa pou
Agas ou ar reket Dik Orsino.

OLIVIA

Revini zennom! Kikfwa ou kapav
Ouver mo leker pou pran so lamour.

ZOT SORTI

AK 3 SENN 2

ENN LASAM DAN LAKAZ OLIVIA

SIR TOBY, SIR ANNDROU EK FABIEN RANTRE

SIR ANNDROU

Sir Toby, mo pe ale. Pa kapav reste.

SIR TOBY

Quefaire Sir Anndrou, quefaire?

SIR ANNDROU

Ou nies pe fer so alert ar mesaze Orsino. Li pa pran mwa kont.

SIR TOBY

Kouma to konn sa?

SIR ANNDROU

Mo finn trouve ar mo de lizie. Li fer sa okler.

FABIEN

Abon! Li fer sa pou provok ou, fer ou vinn agresif.

SIR TOBY

Samem. Mon cher chevalier, to pa trouve ki se konportman enn fam ki amoure. Li trouv to demars tro lan, tro timid. Li ole exit to zalouze, giji-giji to pasion, fer twa vinn plis antreprenan. Li anvi to montre to virilite. Kler sa! Chalenj tikouyon la; fer so kalson tranpe.

Kan Olivia konn sa, so lamour pou twa pou vinn sitan for ki li pou grene dan to lebra.

FABIEN

Sir Toby ena rezon.

SIR ANNDROU

Kisannla pou livre mo chalenj?

SIR TOBY

Ekrir enn chalenj marsial, dekar lager. Zour li, titway li. Koz otan manti ki lider opozision. Plis pa posib. Met lasid ek pwazon dan to lank.

SIR ANNDROU

Kot nou zwenn?

SIR TOBY

Dan mo lasam.

SIR ANNDROU

Oke!

LI SORTI

FABIEN

Li ou poupet doukiya prefere, Sir Toby.

SIR TOBY

Mo prefer li parski li ed mwa pey tou mo det.

FABIEN

So let pou plito komik. Ou pa pou livre so makacha?

SIR TOBY

Non, mo pou pas pou boufon. Toulede kapon. Aster bizen fer toulede tranble. Fasil sa. Nou fer zot kwar ki ena lamor dan sa tranzaksion la.

MARIYA RANTRE

SIR TOBY

Ala mo gato koko!

MARIYA

Si zot ole trap vant, riye, swiv mwa. Malvolio finn tas dan lakol. Misie la finn met stoking zonn ar lase kwaze e so sourir konstipe forse pe desinn lor so figir plis kontour ki map Moris ek Rodrig met ansam.

SIR TOBY

Nou'ale mama!

ZOT SORTI

AK 3 SENN 3

DAN LARI

ANTONIO EK SEBASTIEN RANTRE

SEBASTIEN

Zame mo pa ti pou donn ou traka

Me parski paret ki ou gagn plezir
Kan ou pe ed mwa, mo pa pou dir non.

ANTONIO

Enposib pou mwa les ou al tousel.
Mo afeksion li pli red ki diaman;
Me pa zis afeksion; mo trakase
Ki danze enkonni met ou lavi
Dan tourman parski dan sa pei la
Li bien difisil pou enn etranze
Debrouy so difil. Akoz sa matlo,
Mo prefer bliye mo sekirite
Pou anpes maler detrir ou boner.

SEBASTIEN

Mo bon Antonio, ki mo kapav dir
Apart remersie e reremersie.
Souvan mo kone 'mersi' pa ase
Pou exprim foul-foul enn remersiman.
Kikfwa enn zour pa enn zour mo kapav
Pey net mo det. Nou koz enn lot koze.
Nou'al vizit lavil, bann sit istorik.

ANTONIO

Nou priyosite se gagn enn lozman.

SEBASTIEN

Mo pa fatige, ankor bien boner.
Mo prefer vizit bann plas repite.

ANTONIO

Pou Kont Orsino mo enn gran ennmi;
Si may mwa isi mo pou fini mal.
Mo prefer rod enn landrwa pou kasiet.

SEBASTIEN

Ou ofans bien grav?

ANTONIO

Depann lor lalwa.

Mo ti atak enn bato marsandiz.
Dapre lalwa Ilirya apel sa
Piratri, enn krim lapenn kapital.

SEBASTIEN

Vomie al kasiet, evit lamerdman.

ANTONIO

Ena enn oberz apel 'Lelefan'.
Li dan fobour sid. Mo pou al laba.
Kan ou'nn fatige, vinn zwenn mwa laba.
Pran mo portmone pou pey bann depans.

SEBASTIEN

Gard ou portmone.

ANTONIO

Si ou trouv kiksoz
Ou anv asté, napa ezite.
Taler nou zwenn dan oberz Lelefan.

SEBASTIEN

Oke!

ZOT SORTI

AK 3 SENN 4

DAN ZARDEN OLIVIA

OLIVIA RANTRE, MARIYA SWIV LI

OLIVIA

(ar limem) Mo'nn envit li vinn get mwa; li'nn dir wi.
Ki mo bizen fer? Ki mo pou donn li?
Zenes atire par boukou larzan.
Mo pe koz tro for -
Kot Malvolio? Li toultan tris ek sob -
Enn bon serviter pou mo kondision.
Kot Malvolio?

MARIYA

Li pe vini, Madam, me li bizar, vadire movezer lor li.

OLIVIA

Ki pe arive? Eski li koz drol?

MARIYA

Non, Madam me li pa aret fer sourir. Madam, mo konsey ou fer atansion. Mo kwar so latet
finn gate.

OLIVIA

Al apel li.

MARIYA SORTI

Mo parey kouma li
Si foli tris ek foli ge parey.

MARIYA RETOURNE; LI PE AKONPAGN MALVOLIO

Ki nouvel Malvolio?

MALVOLIO

Ah zoli Madam, zoli, zoli.

OLIVIA

To paret bien ge kan mwa mo bien tris.

MALVOLIO

Tris, Madam? Mo kapav bien tris sirtou ar sa lase krwaze ki pe blok sirkilasion disan? Me mo
gard sourir. Mo sir mo sourir fer plezir, ou kone kisannla *(li pe z lizie ar li)*. *(Li sante, li bouz so
leren)*

Ki li bizen mama ki li bizen
Donn li ki li 'le.

OLIVIA

Ki pe ariv twa? To latet pa bon?

MALVOLIO

Mo latet bon; mo mole ki zonn. Mo'nn gagn mesaz la. Vos desirs sont des ordres. Ala li zoli sa lekritir la!

OLIVIA

Mo kwar to malad. Al lor lili.

MALVOLIO

Lor lili mo gate pouri? Wi, wi, wi. Je viens.

OLIVIA

Aret anbras to lame koumsa! Pov jab!

MARIYA

Ou bien Malvolio?

MALVOLIO

Hen, koumadir rosignol reponn korbo!

MARIYA

Kifer ou fer koumsa divan Madam?

MALVOLIO

'Pa per seki gran!' Bote parol!

OLIVIA

Ki to'le dir?

MALVOLIO

'Ena ki ne gran - '

OLIVIA

Kisasasa!

MALVOLIO

'Ena ki vinn gran - '

OLIVIA

Ki to pe rabase?

MALVOLIO

'Ena vinn gran parski pli gran fer li vinn gran.'

OLIVIA

Bondie soulaz li.

MALVOLIO

'Met stoking zonn ar lase krwaze.'

OLIVIA

Stoking zonn? Lase krwaze.

MALVOLIO

'Si to'le mont lor mwa servi lesel promocion. Sinon res enn sibaltern, enn senp serviter ki pa vo mo lestim. Salam. O Maitre, laissez moi devenir ta maîtresse.'

OLIVIA

So katorz finn ventwit net!

ENN SERVITER RANTRE

SERVITER

Madam, zenn mesaze Dik Orsino finn revini. Li ensiste pou koz ar ou.

OLIVIA

Dir li atann, mo pe vini.

SERVITER SORTI

OLIVIA

Mo bon Mariya, okip sa boug la. Dimann Sir Toby ek detrwa lezot okip li. Mo pa'le okenn ditor ariv li.

OLIVIA EK MARIYA SORTI

MALVOLIO

Bann malang, pa koste ar mwa. Sir Toby finn gagn lord okip mwa. Kler sa. Li ole ki mo fann ar li. Aster mo bizen sanz mo bataz, mo mouyaz, mo fetaz; koz vokabiler gramatikal; servi ton noblesse oblige; mars kouma senatoryal. Wi, wi, wi, mo finn may li dan mo lak. Li pa pou sape. Ena lame bondie ladan. Li pa dir 'okip Malvolio' me 'okip sa boug la'. 'Sa boug la' vedir seki li vedir. Pa sey konpran. Familiarity breeds contempt. Alalila! Samem so yes. Peyna dout. Mo tann laklos legliz pe sone. Kont Malvolio lor baz.

SIR TOBY, MARIYA EK FABIEN RANTRE

SIR TOBY

Onom Tousakre, dir mwa kot li. Mem si tou bann demon lanfer pe asiz dan fon so nam, mo pou koz ar li pou ekzorsiz li.

FABIEN

Ala li la! Koman ou sava?

SIR TOBY

To sava mersi?

MALVOLIO

Pa deranz mwa, bann toutouk!

MARIYA

Lisifer pe koz ar ton gra. Li posede par malefik. Madam finn dir okyoupay li.

MALVOLIO

Pa manti je vous dis.

SIR TOBY

Dousman vouzot. Pa britaliz li. Misie Malvolio, pa les Belzebeb dominn ou. Pa bliye, limem enmi limanite.

MALVOLIO

Aret rabase!

MARIYA

Trouve? Ler kritik Satan, misie la manga.

FABIEN

Fer Madam Titalber analiz so lirinn.

MARIYA

Dime mo okip sa.

SIR TOBY

Mo finn dir zot pa bouskil li. Les mo okip li.

FABIEN

Bizen servi douser. Belzebeb li violan. Akoz sa li rezet violans. Servi douser.

SIR TOBY

Kirr, kirr, kirr, kirr, kirr, mo ti poul apone la; denn, poul, kanar, lezwa, pentad enn lagren may, kisannla ti manz li; li rant dan so lakaz. Bon fanfan pa zwe ar bonom loulou. Lapli-soley, jab marye anba pie pima.

MARIYA

Fer li dir so lapriyer pou pous jab. Ayo li refize. Li finn pas bag ar jab. Li pou fini dan lanfer. Priye Sen Expedi, malere.

MALVOLIO

Ki lapriyer to pe koze. Olie blage, al fer louvraz.

MARIYA

Manman! Ala vantar la.

MALVOLIO

Sort divan mwa, zot tou. Zot pa mo grad, mo ran. Zot zis bann valtay. Al frekant zot bann, dimoun kouma zot

LI SORTI

SIR TOBY

Etae! Pa fasil, sa boug la.

FABIEN

Si mo ti get sa dan teat, mo ti pou dir zot pe ekzazere.

SIR TOBY

So latet finn gate net. Anou ferm li dan enn lasam nwar. Kouma mo nies panse ki li finn vinn pagla net, nou pou kapav pran nisa ar li. Eh, get ki pe vini!

SIR ANNDROU RANTRE

FABIEN

Lamizman nonnstop!

SIR ANNDROU

Ala mo chalenj. Ena pima ek disel ladan.

FABIEN

Tamam sos?

SIR ANNDROU

Samem. Lir li.

SIR TOBY

Les mo lir. "Zenes, nenport ki to ete, to rann. Wek!"

FABIEN

Sa ki apel kouraz!

SIR TOBY

"To trouv drol mo dir to rann. To'le kone kifer? Chou, mo pa pou dir twa."

FABIEN

Entelizan! Peyna difamasion.

SIR TOBY

"Madam Olivia prefer twa pou fer mwa vwar. To fos. Me pa akoz sa ki mo pe chalenj twa."

FABIEN

Bien-bien... (*ar limem*) pa bon.

SIR TOBY

"Mo pou bar twa lor sime e si par boner to touy mwa - "

FABIEN

Extra.

SIR TOBY

"Se enn sovaz ki touy mwa."

FABIEN

Peyna difamasion.

SIR TOBY

"Salam! Bondie pardonn nou pese, sirtou to pese, mo peyna pese. To kamarad ostil ek to ennmi amikal. Signe: Sir Anndrou Lagelak."

Enn let koumsa pou sirman anflam so nam gerye. Mo pou al livre li anmenprop.

MARIYA

Fasil. Li pe koz ar Madam. Li pre pou ale.

SIR TOBY

Sir Anndrou, al rod li dan lot kwen verze e kouma to trouv li, tir to lepe e koumans zoure. Plis to zoure plis li pou krake. Gro zoure endik virilite. Ale! Kas pake!

SIR ANNDROU

Lor zoure mo enn sanpion.

LI SORTI

SIR TOBY

Peyna sime mo livre sa let la. Mem enn joukal pou kone ki oter sa chalenj la li enn pov toutouk. Mo pou fabrik enn chalenj oral ki pou fer tilom tranble, pipi dan kalson. Zoli natak. Kan zot zwenn, zot toulede pou telman krake ki delwen zot pou rod touy zot adverser ar regar pwagnar.

FABIEN

Ala li pe vini ankonpagni Madam. Les zot separe avan nou pas alatak.

OLIVIA EK VIOLA RANTRE

SIR TOBY

Mo profite pou konpoz enn chalenj feros.

SIR TOBY, MARIYA EK FABIEN SORTI

OLIVIA

Mo'nn depoz mo nam lor enn leker ros
E mo loner finn vinn bien vilnerab.
Mo kone ki mo pe fer enn erer
Me erer teti pa rekonet tor.

VIOLA

Madam, mo patron ar mem santiman
Pe manz so margo.

OLIVIA

Pran sa lasenn la; ena mo foto;
Pa dir non, Misie, parski mo foto
Pa pou agas ou. Revini dime.
Pa per dimann mwa seki ou anvi;
Mo pou donn ou tou apart dezoner.

VIOLA

Donn Dik Orsino lamour li bizen.

OLIVIA

Li enn dezoner donn li tou seki
Mo'nn fini donn ou.

VIOLA

Mo'nn fini rann ou.

OLIVIA

Revini dime. Pa les mwa tousel.
To sarm Sezario finn kas mo lezel.

LI SORTI

SIR TOBY EK FABIEN RANTRE

SIR TOBY

Misie, bondie protez ou.

VIOLA

Et vous aussi, monsieur.

SIR TOBY

Si to konn lager, prepar to zarm. Mo pa kone ki to finn fer me to adverser telman ankoler ki li'nn fer serman li pou manz to trip. Li pe atann twa dan lot bout verze. Tir to lepe, prepar to defans. To adverser li enn veritab rapas.

VIOLA

Sirman enn erer! Mo pa finn rod lager ar personn; mo pa finn rod sikann ar personn.

SIR TOBY

Pourtan li dir lekontrer. Li pa pou sanze. Enn bebet araze pa ekout larezon. Li koupe, transe.

VIOLA

Kisannla sa?

SIR TOBY

Enn sevalie ki paret pasifik me, papp, so pastan se rod lager e kan li lager nanye pa aret li apart lamor so adverser. So moto se: Bizen touye pou gagn lape.

VIOLA

Mo prefer retourn dan lakaz madam pou gagn so koudme.

SIR TOBY

Si to fer sa to pe rod lager ar mwa. To ena pli sans ar li ki ar mwa. Alor tir lepe, lager. Sinon aret sarye lepe pou toultan.

VIOLA

Si bizen lager omwen mo bizen kone kifer. Rann mwa enn servis. Al dimann mo adverser kifer li pa rod lager.

SIR TOBY

Oke, mo al dimann li. Misie Fabien, okip nou zenn misie ziska mo retourne.

LI SORTI

VIOLA

Ou kone kifer li ole lager?

FABIEN

Tou seki mo kone seki sevalie la extra manga. Li swaf disan. Kifer? Pa kone.

VIOLA

Ki kalite dimoun li ete?

FABIEN

Li paret bien ordiner me, ayo mama, li kouma enn lion ki fen kan li tir so lepe. La nanye pa aret li. Li lager ziska lamor so adverser. Li redoutab. Vinn ar mwa. Les mo sey amenn lape. Me mo pa pe promet nanye.

VIOLA

Mo rekonesan. Mo pa enn gerye. Armir pa pou mwa. Plito soutann. Mo pa onte pou les dimoun kone.

ZOT SORTI

SIR TOBY EK SIR ANNDROU RANTRE

SIR TOBY

Enn jab dan lager. Mo'nn sey krwaz lepe ar li. Pappao! Zame mo'nn zwenn koumsa. Li kouma enn rafal siklonn Karol ki desir tou lor so sime. Tann dir limem ti antrenn Larenn Amazonn.

SIR ANNDROU

Sir Toby, mo refiz lager.

SIR TOBY

Li pa'le lape. Fabien pa pe fouti tini li. Oblize lager.

SIR ANNDROU

Si mo ti kone zame mo ti pou chalenj li. Dir li mo'le lape. Anesanz mo donn li mo seval Kapilet.

SIR TOBY

Mo pou seye. Pa sir mo pou reysi. (*ar limem*) Mo pa zis mont dadak lor li, mo pou mont dadak lor so seval.

FABIEN EK VIOLA RANTRE

(*ar Fabien*) Li pe donn mwa so seval si mo aret bagar. Aster li kwar ki tilom la li enn dragon ki kras dife.

FABIEN

Tilom parey. Li pe tranble vadire lisifer dan so deryer.

SIR TOBY

(*ar viola*) Sori misie. Li vepa. Li pou lager me li promet ki li pou sey pa bles twa.

VIOLA

(*ar limem*) Bondie ed mwa. Mo pre pou kas lakle, dir zot mo pa seki zot kwar mo ete.

FABIEN

Sede si so latak tro violan.

SIR TOBY

Sori Sir Anndrou, Misie la panse ki li enn keston loner. Li oblize lager me li pou fer zis ennrawn. Li pou sey evit bles twa. Ale, pare pou lager.

VIOLA

Misie, mo pa anvi me mo oblize.

DIEL KOUMANSE

ANTONIO RANTRE

ANTONIO

(*tir so lepe*) Chombo! Si sa zenn Misie la anfot
Mo pran tou so fot. Si zot ofans li
Fer koumadir mwa ki zot ofanse.

SIR TOBY

Twa ki twa, fangas?

ANTONIO

Mwa mo santiman
Fer mwa fer seki bann meter dan zar
Deklare pou fer.

SIR TOBY

Vey to prop zafer
Sinon mo fer twa gout pwent mo lepe.

BANN OFISIE RANTRE

FABIEN

Tansion Sir Toby, bann ofisie la.

SIR TOBY

(*ar Antonio*) Nou pou zwenn biento!

VIOLA

(*ar Sir Anndrou*) Silvouple Misie, ramas ou lepe.

SIR ANNDROU

Ar plezir Misie. Nou anter lager, Kapilet enn bon seval.

OFISIE 1

Aret li! Limem sa!

OFISIE 2

Antonio, Onom lalwa mo pe aret twa.

ANTONIO

(*ar Viola*) Mo oblize sede. Mo sagren me mo bizen dimann twa rann mwa mo portmone.

VIOLA

Portmone? Ki portmone?

ANTONIO

Ki portmone? Sebastien pa fer engra.

VIOLA

Engra? Mo pa konn ou.

ANTONIO

Nimakarram!

OFISIE

Aret fer nou perdi letan. Prizon to plas.

ZOT SARYE ANTONIO ZOT ALE

VIOLA

(*ar limem*) Fouf! Ki pe ariv mwa? Li finn apel mwa Sebastien. Dan mo degizman mo resanble mo frer. Sebastien vivan?

LI SORTI

SIR TOBY

Trouve? Li enn kapon. Li abandonn so kamarad dan pens. Bizen kas so lagel.

SIR ANNDROU

Mo dakor. Mo pou kas so lagel, sovaz la.

SIR TOBY

Li merite. Donn li enn leson bon manier, Sir Anndrou.

SIR ANNDROU SORTI

Komie to parye, nanye pa pou arive?

ZOT SORTI

AK 4 SENN 1

LOR SIME KOT LAKAZ OLIVIA

SEBASTIEN EK MANGANN RANTRE

MANGANN

Ou'le fer mwa kwar ki personn pa finn avoy mwa pou vinn zwenn ou?

SEBASTIEN

Fonn divan mwa, enbesil. Fonndos, mo dir!

MANGANN

Oke, oke! Mo pa konn ou. Mo patronn pa finn avoy mwa pou dir ou li bizen koz ar ou. Ou pa apel Misie Sezario. Mo nene pa pou mwa. Seki ete pa ete. Seki pa ete, ete.

SEBASTIEN

Aret fer ler. Mo pa anvi riye. Debal to sak labil ar enn lot.

MANGANN

Debal to sak labil. Misie la finn tann sa koze la e aster li servi li bonavini. Ki sak labil mo pou debal ar mo patronn ler li rod ou?

SEBASTIEN

Fou mwa lape! To pe koz nenport. Pran sa pitay la. Si to kontinie sepa pitay ki to pou gagne.

MANGANN

Baprrabap! ... Ou lame larz. Ar enpe plis pitay ou pou kapav aste enn bon repitasion.

SIR ANNDROU, SIR TOBY EK FABIEN RANTRE

SIR ANNDROU

Ala nou rezwenn. Pran sa pou twa! (*Li kalot Sebastien*)

SEBASTIEN

Sa pou twa, sa pou twa, sa pou twa e sa pou twa. To'le ankor? (*Sir Anndrou al kasiet deryer Sir Toby*) Zot tou fou dan sa pei la?

SIR TOBY

Chombo, Misie. Sinon mo voltiz twa.

MANGANN

Mo bien bizen dir sa Madam. Zot zafer pa bon.

LI SORTI

SIR ANNDROU

Mo pe al fer enn deklarasion lapolis pou 'wounds and blows'.

SIR TOBY

To'le lager?

SEBASTIEN

To'le mo rakle twa 'si parey?

ZOT KOUMANS LAGER. ANMEMTAN OLIVIA RANTRE

OLIVIA

Tonton, arete! Enn lord sa!

SIR TOBY

Oli...

OLIVIA

To pa pou aret fer dezord isi?
Mo bon Sezario, pardonn mo tonton.
Misie Malelve, mo pa'le trouv twa.

SIR TOBY, SIR ANNDROU EK FABIEN SORTI

Mo bon Misie, malgre move tretman,
Les sazes kontrol ou; pa les koler
Dominn ou lespri. Mo gagn bien traka
Ar Sir Toby ek so bann dezorder.
Nou get li koumsa. Ler li atak ou
Mo lamour pou ou ouver kouma'nn fler.

SEBASTIEN

Ki pe ariv mwa? Mo nepli konpran.
Eski mo'nn vinn fou? Ousa pe reve?
Ala zoli rev! Prefer pa leve.

OLIVIA

Swiv mwa zenn Misie. Eski ou dakor
Ki mo gid ou pa?

SEBASTIEN

Eski mo'ena swa?

OLIVIA

Samem e pa lot, mo anvi tande.

ZOT SORTI

AK 4 SENN 2

ENN LASAM DAN LAKAZ OLIVIA

MARIYA EK MANGANN RANTRE

MARIYA

Met sa soutann la. Kol sa labarb la lor ou figir. Li pou kwar oumem Per Topaz. Fer vit. Letansa mo al apel Sir Toby.

MARIYA SORTI

MANGANN

Mo pou sey degize. Li pa tro difisil dan enn lemonn kot zes touy konesans; kot seki paret kouyonn lizie.

SIR TOBY EK MARIYA RANTRE

SIR TOBY

Piss be viz you!

MANGANN

Namashkarr! Namaste napa koste. Kan mo ti zwenn Sa Mazeste Lerwa De Senkant Sou, mo ti dir li 'cucullus non facit monachum' me kouma tou lider li pa ti konpran. Akoz samem zot vinn

sef.

SIR TOBY

Ale! Al manz so krann.

MANGANN

Pa les movezer rant dan leker; pa les leker rant dan prizon.

MALVOLIO

(*andeor lasenn*) Kisannla sa?

MANGANN

Per Topaz. Mo finn vinn rann vizit enn pagla apel Malvolio.

MALVOLIO

Per Topaz, Per Topaz, al apel Madam.

MANGANN

Move lespri, jo. Jo garre. Li obsede par fam. Nek rod fam. Bien pitasie.

MALVOLIO

Per Topaz, ed mwa. Zot finn ferm mwa dan nwar.

MANGANN

Ou pe dir ou lasam dan obskirite?

MALVOLIO

Nwar kouma lanfer.

MANGANN

Ki to pe zaze? Bann batan dibwa transparan kouma bwanwar; bann lenpos kler kouma koltar. Serye sa! Latet finn gate net.

MALVOLIO

Mo pa toke, Per Topaz. Marenwar partou isi.

MANGANN

To pa kone ki zis ignorans ki dan nwar?

MALVOLIO

Per Topaz, sa lasam la nwar kouma ignorans ki nwar kouma lanfer. Zot pe fer dominer ar mwa. Mo pa fou. Teste mwa si ou ole.

MANGANN

Ki pli bon ki bondie?

MALVOLIO

Nanye pa kapav pli bon ki bondie.

MANGANN

Fel! Enn bonbon pli bon parski li ena 2 bon, bon bon. Res dan ignorans, marenwar, lanfer. Samem to plas. Salam, orevwar, namaste, sayonara.

MALVOLIO

Per Topaz, sov mwa!

MANGANN

Zis Bondie ki kapav sov twa.

SIR TOBY

Mangann, to enn jak!

SIR TOBY

Tir degizman, real get li. Mo kwar pou bizen aret sa grimas la. Gete kouma pou fer sa. Mo nies finn plen ar mwa. Bizen diskontinie. (*ar Mariya*) Vinn zwenn mwa dan mo lasam.

SIR TOBY EK MARIYA SORTI

MANGANN

(*sante*) Ki li bizen mama, ki li bizen
Donn li ki li 'le.

MALVOLIO

Mangann!

MANGANN

(*sante*) Donn li ki li 'le,
Fer so labous dou.

MALVOLIO

Mangann!

MANGANN

(*sante*) Li kontan 35, baba,
35 kontan enn lot.
Ki li bizen mama, ki li bizen
Donn li ki li 'le.

... Kisannla pe kriye mwa?

MALVOLIO

Mangann, pardonn erer yer. Fer mwa gagn papie, plim ek lank. Mo pou rekonesan eternalman.

MANGANN

Misie Malvolio.

MALVOLIO

Wi Mangann, momem sa.

MANGANN

Kifer ou 14 finn 28?

MALVOLIO

Pe fer mwa mizer Mangann, pe fer mwa mizer. Mo pa fou Mangann, mo pa fou. Zot finn ferm mwa dan enn trou nwar, zot tortir mwa, zot rod fer mwa vinn fou.

MANGANN

Ki ou dir mwa ou bizen?

MALVOLIO

Enn labouzi, papie, plim ek lank.

MANGANN

Samem tou?

MALVOLIO

Samem tou. Mo pou rekonpans ou. Parol done, parol sakre.

MANGANN

Oke, mo al serse, mo vini
(*li sante*) Ki li bizen mama, ki li bizen
Donn li ki li 'le.
Ki li bizen mama, ki li bizen
Donn li ki li 'le.
Ki li bizen mama, ki li bizen
Donn li ki li 'le.
Ki li bizen mama, ki li bizen
Donn li ki li 'le.

LI SORTI

AK 4 SENN 3

DAN ZARDEN OLIVIA

SEBASTIEN RANTRE

SEBASTIEN

Pourtan mo lisid; mo pa kwar mo fou.
Mo dan enn zarden. Enn zoli madam
Fek donn mwa enn bag. Shekspir kontan met
Poet, pagla ek piarr dan mem pagne.
Mo pa enn poet e mo pa pagla
Me mo axepte mo leker bat fol
Divan Madam la. Kot mo Antonio?
Ler mo al rod li kot nou ti pou zwenn,
Zot dir mwa koumsa ki li finn sorti.
Mo lespri trouble. Mo bien bizen li.
Tou paret bien kler; tou paret bizar.
Yer mo ti dan pens, aster enn sel kou
Lasans sarye mwa. Kikfwa Madam la
So latet pa bon. Enposib monwar!
Nek bizen gete kouma li diriz
Menaz, lakaz, fami ek travayer.
Difisil konpran. Ala li vini!

OLIVIA EK ENN PRET RANTRE

OLIVIA

Si ou kontan mwa, vinn dan lasapel
Kot nou de ansam nou fer enn serman
Lwayote, fidelite pou toultan.
Va gard sa sekre tank li nesaser;
Kan so zour vini, nou va selebre
Dapre ran, koutim. Eski ou dakor?

SEBASTIEN

San ezitasion mo pou fer serman
E san okenn dout mo pou res fidel.

OLIVIA

Gid nou pa Monper. Beni nou Bondie

E sel nou linion pou leternite.

ZOT SORTI

AK 5 SENN 1

DAN ZARDEN OLIVIA

ORSINO, VIOLA EK MANGANN RANTRE

ORSINO

Eh Misie, ou kapav fer Madam la kone ki Dik Orsino anvi koz ar li?

MANGANN

Koumsa mem? Pa pey tem, pa pey fakter?

ORSINO

Ou pas ou letan devid pos dimoun.

MANGANN

Remersie mwa. Dan enn lemonn materyalis mo fer risar desann lor pie. Mo fer travay bondie.

ORSINO

Bon, pran sa e al livre mo mesaz.

MANGANN SORTI

OFISIE EK ANTONIO RANTRE

VIOLA

Samem sa misie ki ti pran mo par
E akoz sa, lapolis finn may li.
Li paret enn bon dimoun mo dir ou
Me so koze drol.

ORSINO

Mwa mo konn li bien.

Li enn pirat ki atak mo bato,
Koken mo trezor. Ki li'nn fer ankor?

OFISIE

Nou finn fek may li pe trouble lape.

VIOLA

Mo ti andanze; li ti defann mwa.

ORSINO

Antonio Pirat, to ena toupe,
Vinn dan Ilirya kot mo'nn dekrete
Ki twa to enn 'persona non grata'.

ANTONIO

Nob Dik Orsino, mo ou ennmi wi,
Me mo pa'enn pirat. Enn nimakarram
Finn ris mwa isi. Mo'nn sov so lavi
Ler lamer feros ti rod aval li;
Mo'nn donn li mo kas pou fer so depans;
Pran so par kan dimoun ti atak li.
Ler mo zwenn tase, li refiz ed mwa.

VIOLA

Ayo Bondie! Zame mo pa'nn zwenn ou!

ANTONIO

Depi trwa mwa, Votoner, nou ansam.

OLIVIA EK SERVITER RANTRE

ORSINO

Kouma lesiel kapav mars lor later?
Aster ekout mwa, maren dilo-dous,
Depi plis ki trwa mwa, sa piti la
Pe travay kot mwa. Pli tar nou koze.

OLIVIA

Senier Orsino, mo'nn fini dir ou
Peyna plas pou ou. Mo leker ranpli.
Sezario, pa bliye promes to'nn fer.

VIOLA

Madam!

ORSINO

Madam Olivia ...

OLIVIA

Koze Sezario! Atann Votoner ...

VIOLA

Madam Olivia, ekout mo patron.

OLIVIA

Perttan pou ekout vie sante rasi.

ORSINO

Leker san pitie!

OLIVIA

Santiman fidel!

ORSINO

Fidel ar nenport? Lor enn plato lor
Mo finn poz mo nam senser ek onet;
Enn lamour sakre, beni par Bondie.
Ou pe kras lor la. Ou peyna pitie?

OLIVIA

Pitie, Votoner? Senserite, wi.

ORSINO

Mo pou san pitie. Mo touy li plito!
Anpes ou gout li. Ou pa pou gagn li
Parski mo ena pouvwar separ zot
Pou leternite. Bliye Sezario!
Enn piti onet ki mo bien kontan,
Mo prefer li mor ki dan ou lebra.
Mo pou sakrifie lavi mo tilom
Pou pini korbo ki deklar kolom.

LI PRAN SIME DEPAR

VIOLA

Mo dispoze mor pou donn ou konfor.

LI SWIV ORSINO

OLIVIA

Sezario, res la!

VIOLA

Non, mo pa kapav.

Mo oblize swiv sime mo leker.

OLIVIA

Be to pe tray mwa!

VIOLA

Mwa mo pe tray ou?

OLIVIA

To'nn bliye serman ki to finn fek fer?

Apel per Topaz.

ENN SERVITER SORTI

ORSINO

Swiv mwa Sezario.

OLIVIA

Reste mo swami; reste mo mari.

ORSINO

Mari?

OLIVIA

Wi, mari. Nou finn fer serman
Dan mo lasapel, divan Per Topaz.

ORSINO

Vre sa Sezario?

VIOLA

Pa mwa sa Senier.

OLIVIA

Pa bizen to per pou dir tou dimoun
Ki nou finn pas bag pou sel nou lamour.

PRET RANTRE

Monper, dir bannla seki ou kone
Lor relasion prop ant mwa ek zenes
Ki la parmi nou.

PRET

Ena de zer tan, dan lakaz Bondie,
Madam Olivia ek sa zenes la
Ti fer enn serman lamour eternal;
Zot toulede ti pas bag dan ledwa.

ORSINO

Sezario serpan! Kot rekonesans?
Ki pou arive kan to vinn pli vie?
Mons dan fon lamer? Serpan set latet?
Mo sir to pou may dan to prop latrap.
Adie! Pa les nou sime zwenn ankor.

VIOLA

Senier Orsino, serman ...

OLIVIA

Pa fer sa!

Pa bizen to per.

SIR ANNDROU RANTRE; SO LATET PE SENGNE

SIR ANNDROU

Osekour! Dokter! Mo pe mor. Sir Toby pe mor. Fer kiksoz.

OLIVIA

Ki finn arive?

SIR ANNDROU

Li finn fann mo latet; li finn fann latet Sir Toby. Ed nou! Kifer mo'nn vinn la? Mo retourn lakaz.

OLIVIA

Kisannla finn fer sa?

SIR ANNDROU

Samem, emiser Dik Orsino, Sezario.

ORSINO

Mo Sezario?

SIR ANNDROU

Wi. (*ar Viola*) To finn bles mo latet pou nanye. Mo ti fer seki mo ti fer parski Sir Toby ti dir mwa fer.

VIOLA

Kifer ou pe dir ki mo finn bles ou?
Ou ti provok mwa me mo ti res kalm.

SIR TOBY EK MANGANN RANTRE

SIR ANNDROU

To finn atak mwa ek bles mwa. 'Wounds and blows'. Ala Sir Toby. Aster to pou kone. Mem li bwate. Si li pa ti soule net, li ti pou rens twa bien.

ORSINO

Sir Toby, ki problem?

SIR TOBY

Li'nn bles mwa, samem tou. Mangann, kot Dokter Nipat?

MANGANN

Anba lamer.

SIR TOBY

Ayo! Tro boukou soular!

OLIVIA

Al okip zot. Kisannla finn fer sa dezord la?

SIR ANNDROU

Apiy lor mwa Sir Toby.

SIR TOBY

Apiy lor enn bourik? Enn tonken?

OLIVIA

Kikenn okip zot!

MANGANN, FABIEN, SIR ANNDROU, EK SIR TOBY SORTI

SEBASTIEN RANTRE

SEBASTIEN

Pardonn mwa Madam. Mo finn oblize
Servi lepe pou defann mo lekor.
Ou tonton ti fons lor mwa pou bles mwa.
Ou figir dir mwa ou bien mekontan.
Enposib pou mwa pou fer otreman
Malgre serman ki atas nou ansam.

ORSINO

Enn figir, enn lavwa me de dimoun!

SEBASTIEN

Ayo Antonio! Anfen nou rezwenn.

ANTONIO

Twa sa Sebastien?

SEBASTIEN

To finn trouv mirak?

ANTONIO

Kouma to vinn de?

OLIVIA

Veritab mirak!

SEBASTIEN

(ar Viola) Ou kisannla ou? Mo ti'ena enn ser
Me enn frer, zame.

VIOLA

Mo ti'ena enn frer; vag finn aval li.
Eski ou so nam? Nam ki boud aswar?

SEBASTIEN

Enn nam anplenzour. Si to ti'enn tifi
Mo ti pou may twa, apel twa Viola.

VIOLA

Be samem mo nom. Nek donn mwa letan
Pou mo sanz mo lenz e to ser Viola
Paret divan twa.

SEBASTIEN

Madam Olivia, lasans finn donn twa

Pa zis enn partner me osi enn ser.

ORSINO

(ar Viola) To ti dir enn fwa ki si to marye
To partner pou resanble Orsino.
To pa finn sanze?

VIOLA

Non, non! Se Orsino mo amoure.
Kapitenn, ki ti ed mwa, dan prizon;
Malvolio ti fer ferm li.

OLIVIA

Ayo mo'nn bliye pov, pov Malvolio!
Al sers li vini. Tann dir li pa bien.

FABIEN EK MANGANN RANTRE

FABIEN

Madam ena enn let pou ou par Malvolio.

OLIVIA

Fabien al sers li, amenn li la.

FABIEN SORTI

Brouyar Lerwa Bwar pe leve. Orsino, axepte Olivia kouma ou ser kouma mo pou akeyir
Orsino kouma mo frer.

ORSINO

Sezario, ... pardon Viola, malgre to lamour to ti fer to devwar. Mo ti to patron. Aster mo nom
twa mo patronn, de nam egal dan lamour Bondie.

OLIVIA

Viola, mo ti ser.

FABIEN RANTRE AR MALVOLIO

Ki nouvel Malvolio?

MALVOLIO

Madam, ou finn trik mwa, imilie mwa, fer mwa soufer.

OLIVIA

Pa vre Malvolio.

MALVOLIO

Ou finn ekrir enn let pou fer mwa kwar ou kontan mwa. Apre ou fer ou tonton tortir mwa.
Apre ou fer ou pret vinn sikann mwa. Mo rann ou ou let.

OLIVIA

Pa mo lekritir sa, Malvolio. Se Mariya ki finn ekrir sa. Sa mo sir.

FABIEN

Madam Olivia, pa les biz-biz yer gat lasos zordi. Tousa ti enn jok. Nou riy enn bon kou.
Malvolio pa enn sen; li finn ensilte nou e nou ti ole regle kont. Mariya ti dres papie la. Enn
plan orizinal ek entelizan. Zwazo ti may dan lakol. Sir Toby telman kontan ki li finn marye ar
Mariya. Madam, bann tor partaze. Nou fini li lamem.

OLIVIA

Pov jab! Zot finn fer twa bien mizer.

MANGANN

Malvolio, pese pey lor later.

MALVOLIO

Zot pou pey sa ser!

LI SORTI

ORSINO

Al sey kalme li, fer li revini. Finn ariv ler pou nou trap lame e sant anker. Mangann larg sa sawal la.

MANGANN

SITER SITER PANARI

Letan mo ti enn zanfan
Enn zour mo dimann mo mama
Kifer bizen swiv seki gran
Dir mwa, dir mwa vit do mama

Lalinn li tourn otour later
Later li tourn otour soley
Siter-siter panari
Lakle bidon dan lari

Pli tar letan mo al lekol
Enn zour mo dimann profeser
Kifer zot dir nou dan lekol
Nou bizen ekout profeser

Lalinn li tourn otour later ets.

Ler mo finn koumans al travay
Enn zour mo dimann mo patron
Dir mwa ou kifer dan travay
Nou bizen ekout lord patron

Lalinn li tourn otour later ets.

Mo zanfan dimann mwa aster
Kifer depi letan ansien
Sef dan lakaz li fer fezer
Mo repet zot ansien refren

Lalinn li tourn otour later ets.

Konplete le 29.03.2012